

© В. Д. ТАБАНАКОВА

Тюменский государственный университет
z_mtra@utmn.ru

УДК 81'374.822

**СЛОВАРЬ «МУЛЬТИТРАН»
КАК СВЕРНУТАЯ ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ МОДЕЛЬ СЕМАНТИКИ,
СИНТАКТИКИ И ПРАГМАТИКИ ТЕРМИНА
“MULTITRAN” DICTIONARY AS A FOLDED
FUNCTIONAL MODEL OF TERM SEMANTICS,
SYNTAGMATICS AND PRAGMATICS**

В данной статье электронный словарь «Мультитран» рассматривается как лексикографическая модель переводного терминологического словаря открытого типа. Актуальность проведения такого исследования обусловлена слабой разработанностью теоретических основ переводной терминологии. Способы семантизации термина в словаре анализируются на трех уровнях плана содержания термина-знака семантики, синтактики и прагматики. Семантика термина, т. е. объем и содержание специального понятия, обозначенного словом или словосочетанием, раскрывается тремя средствами семантизации: полной родо-видовой дефиницией на двух языках, краткой родо-видовой дефиницией в виде однословного переводного соответствия или терминологического словосочетания, системой ссылок. На синтагматическом уровне поиск переводного соответствия осуществляется через терминологические словосочетания разной степени устойчивости. Терминологические словосочетания в словаре выполняют несколько функций: входная единица, дефиниция, переводное соответствие. Прагматический параметр реализуется системой гиперссылок на источники, представленные как отдельными авторами, так и целыми словарями.

In this article the electronic Multitran dictionary is considered, as a lexicographic model of an open type translation terminological dictionary. The relevance of carrying out such research is caused the Translation Terminography Theory being still developed. The means of term semantization in the dictionary are analyzed at three levels of the content plane of the term sign: semantics, syntagmatics and pragmatics. The term semantics that is the volume and the content of the special concept designated by the word or the phrase is revealed by three means of semantization: an extended definition in two languages, a short generic definition in the form of a one word translation equivalent or a term phrase and reference system. At the syntagmatic level the translation equivalent search is scanned through term phrases as fixed collocations. Term phrases in the dictionary carry out three main functions: entrance unit, definition, translation equivalent. The pragmatic parameter is realized by the system of hyperlinks to the sources presented by both certain authors and dictionaries.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА. Электронный переводной терминологический словарь, семантика, синтактика, прагматика.

KEY WORDS. Electronic Translation Terminological Dictionary, Semantics, Syntagmatics, Pragmatics.

Термин как объект лексикографического описания достаточно активно обсуждается и лексикографами, и терминологами. Гораздо реже термин в словаре рассматривается глазами лингвиста-переводчика. Переводная терминология сегодня фактически является малозаполненной нишей в теории отечественной лексикографии. Первые статьи по данной проблематике появились в 2006 г. [1; 2]. На сегодняшний день, насколько нам известно, нет ни одного монографического исследования по вопросам разработки переводных специальных словарей.

Развитие теории переводной терминологии за последние 10 лет в определенной степени можно проследить на материалах Международной школы-семинара в Иваново, проводимой раз в два года. Так, в 2005 г. модель переводного терминологического словаря предлагается через призму расширения его лексикографических функций — от справочной до систематизирующей [3]. В 2007 г. А. В. Кувшиновой рассматривается модель отраслевого англо-русского словаря, базирующегося на принципах построения **LSP-справочников** [4]. Сербский лексикограф П. Новаков на этом же семинаре анализирует проблемы, встающие перед составителями лингвистических переводных глоссариев [5]. Интересным и актуальным представляется доклад Л. В. Рычковой, предложившей рассмотреть терминологические базы данных как оптимальный инструмент упорядочения терминологии на этапе создания многоязычных терминологических ресурсов [6].

В материалах семинара 2009 г. предметом разговора становятся проблемы семантизации лексических единиц в оптимальном словаре для переводчиков с опорой на семный и контрастивный анализы [7-9]. В 2011 г. вопросы переводной терминологии не обсуждаются в рамках семинара. В то время как в 2013 г. интересы терминологов, переводоведов и лексикографов интегрируются, и на рассмотрение выносятся целый ряд очень значимых аспектов переводной терминологии. Так, мы знакомимся с исследованием проблемы отражения в двуязычных терминологических словарях результатов сопоставительного анализа функциональных особенностей отдельных языковых единиц [10]. М. Л. Алексеева описывает принципы построения электронного диахронического переводного словаря [11]. Работа Е. П. Поцыбиной посвящена одной из самых сложных лексикографических проблем — отбор терминов в двуязычный терминологический словарь [12]. М. В. Ополовникова исследует способы семантизации структурных языковых единиц в электронных контекстных многоязычных словарях [13]. О создании двуязычного словаря в интерлингвокультурной парадигме мы узнаем из доклада Н. Г. Юзефович [14]. Не менее активно, чем в 1980-х гг., разрабатывается тезис о необходимости логико-понятийного анализа терминологии на этапе формирования терминологического словника в двуязычном словаре [15]. Таким образом, мы отслеживаем определенное развитие теории переводной терминологии и должны отметить возрастающую актуальность исследований в данной области знаний.

Ретроспективно обращаясь к поэтапной разработке проблемы семантизации термина в лингвосомиотическом аспекте, мы можем проследить ее решение по следующим трем направлениям:

1. 1980-е гг. — семантизация термина в словаре должна основываться на обязательном предварительном логико-понятийном анализе терминологии [16].

2. 1990-е гг. — любой терминологический словарь, включая переводной, должен отразить синтагматику термина-знака, т. е. быть идеографичным [17].

3. В настоящий момент подходит время описания его прагматики.

В данной статье мы попытаемся на примере самого популярного сегодня переводного электронного словаря «Мультитран» [<http://www.multitran.ru/>] показать, как раскрываются все три аспекта плана содержания термина-знака — **семантика, синтактика и прагматика**.

Разговор о **семантике** начнем с того, что любой пользователь, будь то лингвист-переводчик, студент или профессионал в своей области, ожидает найти в словаре не только переводное соответствие, но и его значение для того, чтобы выбрать из многочисленных вариантов подходящий, поскольку на ввод одного термина словарь может выдать больше сотни вариантов перевода. Кому из пользователей англо-русского словаря не знакомо чувство досады, когда в словаре вместо значения терминов мы находим только набор русских букв, например *консенсус*, *клиринг*, *конверсия*, *арбитраж*, соответствующих иностранным терминам. И даже если вы специалист и имеете представление о каком-то значении термина, вам не ограничиться транслитерацией при переводе текста. Для вас ценнее будет тот словарь, который, например, наряду с транслитерацией или эквивалентом дает добавочную информацию о содержании понятия: **clearing** — *клиринг, безналичный расчет между банками*, **dip** — *гнездо планки (углубление в ванне ролаша)*, **den** — *живица (смолистое вещество, выделяющееся при ранении ствола хвойных растений)*. Таким образом, в переводном словаре нам нужна информация об объеме и содержании специального понятия, а это и есть вопрос семантики термина.

В идеале понятийная природа термина должна ограничивать его семантику стремлением к однозначности, системности, точности. На данном отличительном признаке термина основываются моделирование и формальное описание терминологий и терминосистем в разных прикладных целях. Но, как показывает практика всех направлений терминологической лингвистической деятельности, таких как стандартизация терминологии, терминография, терминологическое редактирование и перевод, термины — это единицы речи, и им, как любой лексической единице, присущи такие свойства, как многозначность, стилистическая синонимия, омонимия, антонимия, расплывчатость значения.

Именно лексическая природа термина определяет вход в словарь: мы набираем термин и получаем в ответ словарную статью, которая начинается с общеупотребительного значения слова, а за ним даются специальные значения, маркированные пометой сферы употребления. При этом значение представлено переводным соответствием, дефиницией или описанием на языке перевода и оригинала:

| | |
|-------------------|--|
| гумус <i>сущ.</i> | |
| общ. | humus; muck |
| агрохим. | humus substance |
| геол. | black mould humus; soil-ulmin; terreau |
| лес. | earth humus |
| | black mold humus; humic matter; humus large, stable organic molecules formed in the soil from the breakdown of organic waste materials; humus contributes to soil fertility by helping to retain water and keeping the soil loose (большие устойчивые орг. молекулы, образующиеся в почве при разложении орг. в-в; гумус повышает плодородие почвы, помогает удерживать влагу и препятствует эрозии); humus (органическая часть почвы); mold; мог (лесной подстилки) |
| Макаров | |

На переводных соответствиях, дефинициях и описаниях семантизация не заканчивается. Мы имеем возможность, «кликнув» на переводное соответствие, войти в англо-английский или в русско-русский словарь и проанализировать семантическую структуру английского слова. Это значит, что мы соотносим объем и содержание понятий в разных языках. Именно понятием, его родовидовыми и существенными признаками измеряется семантика термина-знака. Словесная же форма выполняет всего лишь сигнификативную функцию знака. Получается, что путь от знака одного языка к соответствующему знаку другого языка предполагает сначала определение понятия в исходном языке, затем поиск и определение понятия в переводном языке и только после этого подбор соответствующего знака в переводном языке. В связи с этим уместно вспомнить тезис Л. В. Щербы [18] о том, что переводчику, например, с английского языка на русский нужно иметь четыре словаря: англо-английский, англо-русский, русско-английский и русско-русский.

Вопросы **синтактики** термина-знака — это, прежде всего, вопросы сочетаемости термина с другими словами и образование устойчивых по форме, а значит, постоянно воспроизводимых в тексте терминологических словосочетаний. В переводном электронном словаре терминологические словосочетания выполняют несколько функций: 1) входная единица; 2) средство семантизации термина, т. е. дефиниция; 3) переводное соответствие.

В качестве входной единицы терминологическое словосочетание используется не слишком часто, вернее, не так часто, как нам бы хотелось. Когда мы выбираем однословную или многословную форму термина для введения в строку «поиск», мы, по сути, проводим логико-понятийный и контекстуальный анализы, чтобы определить степень устойчивости словосочетания. Так, на первый взгляд, можно предположить, что каждое из следующих словосочетаний обозначает специальное понятие и будет устойчивым, а значит, терминологическим сочетанием: *размыв обвалования, полесские ландшафты, «ландшафтно-экологическая среда», массоперенос флюидов, межмерзлотные воды, тектонические линеаменты минерального состава*. Но далеко не все терминологические сочетания имеются в словаре как входные единицы. Так, например, мы имеем все основания считать словосочетания *легенда карты* и *выделы карты* терминами, поскольку за каждым из них стоит одно специальное понятие, которое не складывается из простой суммы составляющих понятий,

и мы их будем вводить в словарь как один термин. Но в первом случае мы находим словарную статью с входным термином *легенда карты*, а во втором случае словарь не фиксирует наличие словосочетания *выделы карты*, но не потому, что нет такого специального понятия, а потому, что за этим понятием не закреплена данная лингвистическая форма. В этой ситуации нам предстоит вводить слова по очереди.

Дефиниционная функция терминологического словосочетания в словаре «Мультитран» самая распространенная. Практически все словарные статьи раскрывают значение термина через словосочетания (фразы), каждое из которых фактически представляет собой краткую родо-видовую дефиницию:

гумус *сущ.* фразы |

| | |
|----------|--|
| агрохим. | humus substance |
| геол. | black mould humus; soil-ulmin; terreau |
| лес. | earth humus |
| | black mold humus; humic matter; |

При этом количество фраз может быть неограниченно большим. Например, термин *инфракрасный* представлен в 1924 фразах в 89 тематиках.

Таким образом, терминологическое словосочетание, играя роль своеобразного мини-контекста, является основным средством семантизации термина в переводном электронном словаре. При этом семантизация термина проводится на переводном языке, что дает возможность совмещать дефиниционную функцию с переводной.

И, наконец, третий аспект семантизации термина-знака в переводном словаре — **прагматический**. Остановимся на термине «прагматика». Ю. С. Степанов в вводной статье к сборнику «Семиотика» 2001 г. различает прагматику в обыденной речи как отношение говорящего к тому, что он говорит и как, а в художественной речи — как отношение писателя к действительности и к тому, что и как он изображает. В первом случае мы оперируем такими категориями, как истинность, объективность, предположительность, ложность. Во втором — субъективными категориями, такими как принятие или неприятие, восхищение, ирония, отвращение [19]. Таким образом, центральной категорией прагматики является категория субъекта, которая, в свою очередь, тоже может быть определена с разных сторон. Нам есть смысл учитывать два понимания: 1) субъект — это познающий объективную действительность, внешний мир человека; 2) субъект говорящий — это субъект высказывания в логической субъектно-предикатной структуре высказывания.

Если спроецировать понятие субъекта на научную речь, то субъектом будет ученый, определяющий термин. При этом определение термина оформляется, как правило, высказыванием, суждением, дефиницией. Субъектом также будет и словарь, описывающий семантику термина. И между этими субъектами, казалось бы, не должно быть «расстояния», противоречия, т. к. словарь не придумывает определения сам, а только передает определения ученых. Но фактически и ученый, и словарь являются интерпретаторами, поскольку разные ученые и разные словари по-разному описывают один и тот же знак.

Обратимся к словарю «Мультитран» и посмотрим, каким образом в нем отражается прагматика термина. Как все словари открытого типа, он включает многочисленные переводные соответствия из разных источников. В качестве источника может выступать как один автор, так и целый словарь. Ниже приводится фрагмент словарной статьи термина «инверсия» со ссылками на источники перевода:

[инверсия](#) *сущ. фразы* | [_g-sort](#)

[общ.](#)

[inversion](#); [inverse](#); [reversal](#); [knockout](#) (изображения [Александр Рыжов](#))

[вчт.](#)

[converse](#)

[ген.](#)

[inv](#) (символ, используемый в цитогенетике человека; при написании формулы соматического кариотипа [dimock](#)); [inversion](#) (тип хромосомной перестройки, заключающийся в развороте участка хроматиды между двумя разрывами на 180°, при этом центромера может захватываться (перичентрическая И) или нет (парацентрическая И); И. обусловливает изменение последовательности локусов на противоположную [dimock](#))

[геофиз.](#)

[inverse modeling](#) ([А. Череповский, словарь по прикладной геофизике, 1998 г.](#))

[Макаров](#)

[in_out-inversion](#)

[in-out-инверсия](#) *сущ. в начало*

[Макаров](#)

[in-out-inversion](#)

Как мы видим, имя и фамилия автора переводного соответствия указываются в скобках сразу после него: [knockout](#) (изображения [Александр Рыжов](#)). Но автором может быть также и целый словарь. Сноска на словарь дается обычно сразу после соответствия: [dimock inverse modeling](#) ([А. Череповский, словарь по прикладной геофизике, 1998 г.](#)). В то же время известный словарь Макарова, видимо, как очень обширный и авторитетный источник включен в словарную статью отдельным входом.

Нужно подчеркнуть, что ссылки на авторство (в лингвистике текста — гиперссылки) используются в этом словаре очень активно. К гиперссылкам можно также отнести многочисленные пояснения имен собственных и, в частности, аббревиатур. Например, ссылкой раскрывается аббревиатура [ЕБРР](#), данная в словарной статье в списке областей функционирования термина *инверсия*.

[ЕБРР](#) *сокр. фразы* | [_g-sort](#)

[European Bank for Reconstruction and Development](#) (Европейский банк реконструкции и развития ['More](#)) [Европейский банк реконструкции и развития](#)
[EBRD](#) (European Bank for Reconstruction and Development [rechnik](#))

ЕБРР: [35 фраз](#) в 4 тематиках | [в начало](#)

[Деловая лексика](#)

1

[ЕБРР](#)

32

Таким образом, ссылки на источник и авторство присутствуют практически в каждой статье словаря «Мультитран», что свидетельствует о его большом прагматическом потенциале. В лексикографических терминах можно сказать, что прагматический параметр словаря «Мультитран» представлен как его отличительный параметр.

Вместе с тем очень важные аспекты прагматики термина, связанные с реальным функционированием термина в речи, не отражены в словаре. Мы не находим ответа на следующие вопросы:

- Насколько полно представлена семантика термина в переводном словаре?
- Насколько термины-синонимы могут быть взаимозаменяемы?
- Какие термины обладают стилистической ограниченностью?
- Какие употребления являются устаревшими?
- Какие значения являются новыми?

В заключение можно сделать следующие выводы:

1. Макроструктура и микроструктура электронного переводного словаря «Мультитран» моделируют все три уровня семантизации термина-знака — семантику, синтактику и прагматику.

2. Семантика термина, т. е. объем и содержание специального понятия, обозначенного словом или словосочетанием, раскрывается двумя видами дефиниций: а) полная родо-видовая дефиниция на русском и английском языках; б) краткая родо-видовая дефиниция в виде однословного переводного соответствия или терминологического словосочетания. В данном словаре путь от знака одного языка к соответствующему знаку другого языка предполагает сначала определение понятия в исходном языке, затем поиск и определение понятия в переводном языке и только после этого подбор соответствующего знака в переводном языке. Система ссылок на русские и английские толкования каждого слова в словарной статье позволяет пройти этот путь полностью. Терминологическое словосочетание, играя роль своеобразного мини-контекста, является основным средством семантизации термина в переводном электронном словаре. При этом семантизация термина проводится на переводном языке, что дает возможность совмещать дефиниционную функцию с переводной.

3. В переводном электронном словаре «Мультитран» терминологические словосочетания выполняют несколько функций: 1) входная единица; 2) средство семантизации термина, т. е. дефиниция; 3) переводное соответствие.

4. Прагматический параметр в словаре «Мультитран» реализуется системой гиперссылок на источники, представленные как отдельными авторами включенных в словарь словарных статей, так и целыми словарями. Система постоянно пополняющихся гиперссылок отражает разные аспекты функционирования терминов в многочисленных сферах и говорит о большом прагматическом потенциале данного словаря.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Табанакова В. Д., Ковязина М. А. Функциональная модель переводного специального словаря // Вестник Тюменского государственного университета. 2006. № 4. С. 158-165.
2. Табанакова В. Д., Ковязина М. А. The Functional Model of Scientific Bilingual Dictionary // Essays on Lexicon, Lexicography, Terminography in Russian, American and

Other Cultures, edited by Olga Karpova and Faina Kartashkova. Cambridge Scholars Publishing, 2007.

3. Табанакова В. Д. Функциональная вариативность специального переводного словаря // Лексика, лексикография, терминология в русской, американской и других культурах: материалы VI Междунар. школы-семинара (Иваново, 12-14 сентября 2005 г.). Иваново: Иван. гос. ун-т, 2005. С. 272-275.

4. Кувшинова А. В. Модель англо-русского словаря предметной области «текстильное дело» // Современная лексикография: глобальные проблемы и национальные решения: материалы VII Междунар. школы-семинара (Иваново, 12-14 сентября 2007 г.). Иваново: Иван. гос. ун-т, 2007. С. 137-140.

5. Novakov P. Linguistic Models and Bilingual Glossaries of Linguistic Terminology // Современная лексикография: глобальные проблемы и национальные решения: материалы VII Междунар. школы-семинара (Иваново, 12-14 сентября 2007 г.). Иваново: Иван. гос. ун-т, 2007. С. 174-177.

6. Рычкова Л. В. Многоязычные базы данных в терминологии и терминологии // Современная лексикография: глобальные проблемы и национальные решения: материалы VII Междунар. школы-семинара (Иваново, 12-14 сентября 2007 г.). Иваново: Иван. гос. ун-т, 2007. С. 157-160.

7. Лукина Л. В., Стернина М. А. Оптимальный словарь для переводчиков: миф или реальность? // Новое в теории и практике лексикографии: синхронный и диахронный подходы: материалы VII Междунар. школы-семинара (Иваново, 10-12 сентября 2009 г.). Иваново: Иван. гос. ун-т, 2009. С. 134-138.

8. Маник С. А. Переводной словарь общественно-политической лексики: проблема передачи лексического значения // Новое в теории и практике лексикографии: синхронный и диахронный подходы: материалы VII Междунар. школы-семинара (Иваново, 10-12 сентября 2009 г.). Иваново: Иван. гос. ун-т, 2009. С. 138-141.

9. Ильющень Т. А., Табанакова В. Д. Параметры переводного учебного глоссария английских компьютерных глагольно-именных терминосочетаний // Новое в теории и практике лексикографии: синхронный и диахронный подходы: материалы VII Междунар. школы-семинара (Иваново, 10-12 сентября 2009 г.). Иваново: Иван. гос. ун-т, 2009. С. 247-250.

10. Денисов К. М. Сопоставительный анализ справочников фонетической терминологии как основа создания словаря нового поколения // Life beyond Dictionaries: материалы юбилейной X Междунар. школы-семинара (Иваново; Флоренция, 12-14 сентября 2013 г.). Иваново: Иван. гос. ун-т, 2013. С. 126-129.

11. Алексеева М. Л. Специфика построения электронного диахронического словаря-справочника // Life beyond Dictionaries: материалы юбилейной X Междунар. школы-семинара (Иваново; Флоренция, 12-14 сентября 2013 г.). Иваново: Иван. гос. ун-т, 2013. С. 170-173.

12. Поцыбина Е. П. Принципы создания англоязычного словаря-глоссария для обучения языку специальности студентов политологов // Life beyond Dictionaries: материалы юбилейной X Междунар. школы-семинара (Иваново; Флоренция, 12-14 сентября 2013 г.). Иваново: Иван. гос. ун-т, 2013. С. 202-206.

13. Ополовникова М. В. Семантика частиц в электронных контекстных многоязычных словарях // Life beyond Dictionaries: материалы юбилейной X Междунар. школы-семинара (Иваново; Флоренция, 12-14 сентября 2013 г.). Иваново: Иван. гос. ун-т, 2013. С. 197-200.

14. Юзефович Н. Г. Двухязычный словарь политического лексикона в интерлингво-культурной парадигме // Life beyond Dictionaries: материалы юбилейной X Междунар. школы-семинара (Иваново; Флоренция, 12-14 сентября 2013 г.). Иваново: Иван. гос. ун-т, 2013. С. 224-227.

15. Лутцева М. В. Из опыта создания англо-русского словаря юридических терминов // *Life beyond Dictionaries: материалы юбилейной X Междунар. школы-семинара* (Иваново; Флоренция, 12-14 сентября 2013 г.). Иваново: Иван. гос. ун-т, 2013. С. 191-194.
16. Табанакова В. Д. Количественный анализ геологических словарей // *Изв. АН СССР. Серия «Геология»*. 1987. № 9. С. 133-136.
17. Табанакова В. Д. Идеографическое описание научной терминологии. Тюмень: Изд-во Тюменского гос. ун-та, 1999. 199 с.
18. Щерба Л. В. Предисловие к русско-французскому словарю // *Языковая система и речевая деятельность*. М.: Наука, 1974. С. 304-312.
19. Семиотика: Антология / сост. Ю. С. Степанов. 2-е изд. М.: Академический Проект, 2001. 702 с.

REFERENCES

1. Tabanakova, V. D., Kovyazina, M. A. Funkcional'naja model' perevodnogo special'nogo slovarja [The Functional Model of Scientific Bilingual Dictionary] // *Tyumen State University Herald*. 2006. № 4. Pp. 158-165. (in Russian)
2. Tabanakova, V. D., Kovyazina, M. A. The Functional Model of Scientific Bilingual Dictionary // *Essays on Lexicon, Lexicography, Terminography in Russian, American and Other Cultures*, edited by Olga Karpova and Faina Kartashkova. Cambridge Scholars Publishing, 2007.
3. Tabanakova, V. D. Funkcional'naja variativnost' special'nogo perevodnogo slovarja // *Leksika, leksikografija, terminografija v russoj, amerikanskoj i drugih kul'turah: Materialy VI Mezhdunarodnoj shkoly-seminara (Ivanovo, 12-14 sentjabrja 2005)* [Functional variability of the special translation dictionary // *Lexicon, lexicography, Terminography in the Russian, American and other cultures: Proceedings of the VI International university seminar (Ivanovo, on September 12-14, 2005)*]. Ivanovo: Ivanovo State University, 2005. Pp. 272-275. (in Russian)
4. Kuvshinova, A. V. Model' anglo-russkogo slovarja pedmetnoj oblasti "tekstil'noe delo" // *Sovremennaja leksikografija: global'nye problemy i nacional'nye reshenija: Materialy VII Mezhdunarodnoj shkoly-seminara (Ivanovo, 12-14 sentjabrja 2007)*. Ivanovo [The Model of the English-Russian dictionary of topical area "textile business" // *Modern lexicography: global problems and national decisions: Proceedings of the VII International university seminar (Ivanovo, on September 12-14, 2007)*]. Ivanovo: Ivanovo State University, 2007. Pp. 137-140. (in Russian)
5. Novakov, P. Linguistic Models and Bilingual Glossaries of Linguistic Terminology // *Modern lexicography: global problems and national decisions: Proceedings of the VII International university seminar (Ivanovo, on September 12-14, 2007)*. Ivanovo: Ivanovo State University, 2007. Pp. 174-177.
6. Rychkova, L. V. Mnogojazychnye bazy dannyh v terminologii i terminografii // *Sovremennaja leksikografija: global'nye problemy i nacional'nye reshenija: Materialy VII Mezhdunarodnoj shkoly-seminara (Ivanovo, 12-14 sentjabrja 2007)*. [Multilingual databases in terminology and terminography // *Modern lexicography: Global Problems and National Decisions: Proceedings of the VII International university seminar (Ivanovo, on September 12-14, 2007)*]. Ivanovo: Ivanovo State University, 2007. Pp. 157-160. (in Russian)
7. Lukina, L. V., Sternina, M. A. Optimal'nyj slovar' dlja perevodchikov: mif ili real'nost'? // *Novoe v teorii i praktike leksikografii: sinhronnyj i diahronnyj podhody: Materialy VII Mezhdunarodnoj shkoly-seminara (Ivanovo, 10-12 sentjabrja 2009)* [The optimum dictionary for translators: myth or reality? // *The New in the Theory and Practice of lexicography: Synchronic and Diachronic Approaches: Proceedings of the VIII International University Seminar (Ivanovo, on September 12-14, 2009)*]. Ivanovo: Ivanovo State University, 2009. Pp. 134-138. (in Russian)

8. Manik, S. A. Perevodnoj slovar' obshhestvenno-politicheskoy leksiki: problema peredachi leksicheskogo znachenija // *Novoe v teorii i praktike leksikografii: sinhronnyj i diahronnyj podhody: Materialy VII Mezhdunarodnoj shkoly-seminara (Ivanovo, 10-12 sentjabrja 2009)* [Translation Dictionary of Political Lexicon: Problem of communication of a lexical meaning // The New in the Theory and Practice of lexicography: Synchronic and Diachronic Approaches: Proceedings of the VIII International University Seminar (Ivanovo, on September 12-14, 2009)]. Ivanovo: Ivanovo State University, 2009. Pp. 138-141. (in Russian)

9. Ilyushenya, T. A., Tabanakova V. D. Parametry perevodnogo uchebnogo glossarija anglijskih komp'yuternyh glagol'no-imennyh terminosochetanj // *Novoe v teorii i praktike leksikografii: sinhronnyj i diahronnyj podhody: Materialy VII Mezhdunarodnoj shkoly-seminara (Ivanovo, 10-12 sentjabrja 2009)* [The Parameters of the Translation Study Glossary of the English Computer Verbal Term Phrases // The New in the Theory and Practice of lexicography: Synchronic and Diachronic Approaches: Proceedings of the VIII International University Seminar (Ivanovo, on September 12-14, 2009)]. Ivanovo: Ivanovo State University, 2009. Pp. 247-250. (in Russian)

10. Denisov, K. M. Sopostavitel'nyj analiz spravocnikov foneticheskoy terminologii kak osnova sozdanija slovarja novogo pokolenija // *Life beyond Dictionaries: Materialy jubilejnoj X Mezhdunarodnoj shkoly-seminara (Ivanovo; Florencija, 12-14 sentjabrja 2013)* [The Comparative Analysis of Reference Books on Phonetic Terminology as the Basis to create the New Generation Dictionary // Life beyond Dictionaries: Proceedings of Anniversary X International University Seminar (Ivanovo; Florence, on September 12-14, 2013)]. Ivanovo: Ivanovo State University, 2013. Pp. 126-129. (in Russian)

11. Alekseeva, M. L. Specifika postroenija jelektronnogo diahronicheskogo slovarja-spravocnika // *Life beyond Dictionaries: Materialy jubilejnoj X Mezhdunarodnoj shkoly-seminara (Ivanovo; Florencija, 12-14 sentjabrja 2013)* [The Specifics of the Diachronic Electronic Reference Dictionary Creation // Life beyond Dictionaries: Proceedings of Anniversary X International University Seminar (Ivanovo; Florence, on September 12-14, 2013)]. Ivanovo: Ivanovo State University, 2013. Pp. 170-173. (in Russian)

12. Potsybina, E. P. Principy sozdanija anglojazыchnogo slovarja-glossarija dlja obuchenija jazыku special'nosti studentov politologov // *Life beyond Dictionaries: Materialy jubilejnoj X Mezhdunarodnoj shkoly-seminara (Ivanovo; Florencija, 12-14 sentjabrja 2013)* [The principles of the English language Glossary Creation for Learning the Language of Political Sciences // Life beyond Dictionaries: Proceedings of Anniversary X International University Seminar (Ivanovo; Florence, on September 12-14, 2013)]. Ivanovo: Ivanovo State University, 2013. Pp. 202-206. (in Russian)

13. Opolovnikova, M. V. Semantika chastic v jelektronnyh kontekstnyh mnogojazыchnyh slovarjah // *Life beyond Dictionaries: Materialy jubilejnoj X Mezhdunarodnoj shkoly-seminara (Ivanovo; Florencija, 12-14 sentjabrja 2013)* [The Semantics of Particles in Electronic Contextual Multilingual Dictionaries // Life beyond Dictionaries: Proceedings of Anniversary X International University Seminar (Ivanovo; Florence, on September 12-14, 2013)]. Ivanovo: Ivanovo State University, 2013. Pp. 197-200. (in Russian)

14. Yuzefovich, N. G. Dvujazыchnyj slovar' politicheskogo leksikona v interlingvokul'turnoj paradigme // *Life beyond Dictionaries: Materialy jubilejnoj X Mezhdunarodnoj shkoly-seminara (Ivanovo; Florencija, 12-14 sentjabrja 2013)* [The Bilingual Dictionary of Political Lexicon in the Interlingua-cultural paradigm // Life beyond Dictionaries: Proceedings of Anniversary X International University Seminar (Ivanovo; Florence, on September 12-14, 2013)]. Ivanovo: Ivanovo State University, 2013. Pp. 224-227. (in Russian)

15. Luttseva, M. V. Iz opyta sozdanija anglo-russkogo slovarja juridicheskikh terminov // *Life beyond Dictionaries: Materialy jubilejnoj X Mezhdunarodnoj shkoly-seminara (Ivanovo; Florencija, 12-14 sentjabrja 2013)* [From the Experience of the English-Russian Dictionary of Legal terms creation // Life beyond Dictionaries: Proceedings of Anniversary X International University Seminar (Ivanovo; Florence, on September 12-14, 2013)]. Ivanovo: Ivanovo State University, 2013. Pp. 228-231. (in Russian)

X International University Seminar (Ivanovo; Florence, on September 12-14, 2013)]. Ivanovo: Ivanovo State University, 2013. Pp. 191-194. (in Russian)

16. Tabanakova, V. D. Kolichestvennyj analiz geologicheskikh slovarej [Quantitative analysis of geological dictionaries] // Proceedings of the USSR Academy of Sciences. Geology. 1987. № 9. Pp. 133-136. (in Russian)

17. Tabanakova, V. D. Ideograficheskoe opisanie nauchnoj terminologii [Ideographic Description of Scientific Terminology]. Tyumen: Tyumen State University publisher house, 1999. 199 p. (in Russian)

18. Shcherba, L. V. Predislovie k russko-francuzskomu slovarju // Jazykovaja sistema i rechevaja dejatel'nost' [The Preface to the Russian-French Dictionary // Language System and Speech Activity]. M.: Science, 1974. Pp. 304-312. (in Russian)

19. Semiotika: Antologija [Semiotics: Anthology] / Comp. Yu. S. Stepanov. The 2nd. Ed. M.: Academic Project, 2001. 702 p. (in Russian)

Автор публикации

Табанакова Вера Дмитриевна — заведующая кафедрой перевода и переводоведения Института филологии и журналистики Тюменского государственного университета, доктор филологических наук, профессор

Author of the publication

Vera D. Tabanakova — Head of the Translation Department, Institute for Philology and Journalism, Tyumen State University, Dr. Philol. Sci., Professor